

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

平成二十七年十二月 十三日 ダッカで  
平成二十七年十二月 十三日 効力発生  
平成二十八年 一月 四日 告示

(外務省告示第一号)

目 次

日本側書簡	一〇七三
1 円借款の供与	一〇七三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇七三
3 借款の対象	一〇七四
4 最終借入人に対して行う融資	一〇七四
5 特別目的会社に対して行う融資	一〇七四
6 適格な現地通貨の需要への使用	一〇七四
7 生産物又は役務の調達	一〇七五
8 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇七五
9 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一〇七五
10 借款、利子等の免税	一〇七五
11 借款の適正使用等	一〇七六

12	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一〇七六
13	協議	一〇七六
14	書簡と付表との関係	一〇七六
	付表	一〇七八
	バングラデシュ側書簡	一〇七九

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

## 円借款の供与

1 千三百三十二億六千五百万円 (一三三、二六五、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。)(が、この書簡の付表 (以下「付表」という。)(に掲げる事業計画 (以下「計画」という。)(を実施することとを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

## 借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなすすべの原則を含む)となる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

Dhaka, December 13, 2015

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and thirty-three billion two hundred and sixty-five million yen (¥133,265,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects" and "the List" respectively) according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

## বাংলাদেশとの円借款取極

(c) それぞれの支出期間は、付表の 1 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後十三年、付表の 2、4 及び 6 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後十年並びに付表の 3 及び 5 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後十一年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICA が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
 に締結される。

(3) (1)(c)に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する。

3 (1) 借款は、 বাংলাদেশの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行
 う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるのある契約に
 基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、そ
 れらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 付表の 1 及び 5 に掲げる事業計画に関する借款の一部は、それぞれ前記の事業計画に基づき、シ
 ンジュ人民共和国政府が参加金融機関を通じて最終借入人に対して行う融資に充てゐるために使用に供さ
 れる。

5 付表の 1 に掲げる事業計画に関する借款の一部は、前記の事業計画に基づき、シンジュ人民共和国
 政府が特別目的会社に対して行う融資に充てゐるために使用に供される。

6 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てゐるために使用する。

最終借入  
 人に対し  
 て行う融  
 資  
 特別目的  
 会社に対  
 して行う  
 融資  
 適格な現  
 地通貨の  
 需要への  
 使用

(c) The respective disbursement periods will be  
 thirteen (13) years with regard to the project  
 mentioned in 1 of the List, ten (10) years with regard  
 to the projects mentioned in 2, 4 and 6 of the List  
 and eleven (11) years with regard to the projects  
 mentioned in 3 and 5 of the List after the dates of  
 coming into force of the relevant loan agreements.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph  
 (1) above will be concluded after JICA is satisfied with  
 the feasibility of the Projects, including environmental  
 consideration.

(3) The respective disbursement periods mentioned in  
 sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent  
 of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments  
 to be made by the Bangladesh executing agencies to  
 suppliers, contractors and/or consultants of eligible  
 source countries under such contracts as may be entered  
 into between them for purchases of products and/or services  
 required for the implementation of the Projects, provided  
 that such purchases are made in such eligible source  
 countries for products produced in and/or services supplied  
 from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned  
 in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the  
 authorities concerned of the two Governments.

4. A part of the loan with regard to the projects  
 mentioned in 1 and 5 of the List will be made available to  
 cover credits to be extended by the Government of the  
 People's Republic of Bangladesh to the sub-borrowers under  
 the said projects respectively through the participating  
 financial institutions.

5. A part of the loan with regard to the project  
 mentioned in 1 of the List will be made available to cover  
 credits to be extended by the Government of the People's  
 Republic of Bangladesh to the special purpose company(ies)  
 under the said project.

6. A part of the loan may be used to cover eligible local  
 currency requirements for the implementation of the  
 Projects.

生産物の  
役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海陸  
保険

日本国民  
の滞在に  
対する便  
宜供与

借款、利  
子の免  
税等の

7 バングラデシュ人民共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかにすく定める。)に従って調達されることを確保する。

8 バングラデシュ人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課するものとも差し控える。

9 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してバングラデシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

10 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

8. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

9. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

10. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.

バングラデシュとの円借款取極

借款の適  
正使用等

11 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びバングラデシュ人民共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

12 バングラデシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報
- 13 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

14 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

書簡と付  
表との関  
係

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

11. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the People's Republic of Bangladesh in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

12. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.
- 13. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

14. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。  
二十十五年十二月十三日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在  
日本国特命全權大使 渡邊正人

バングラデシュ人民共和国  
財務省経済関係局上級次官  
モハマド・メジバフッディン殿

I avail myself of this opportunity to extend to you  
the assurance of my high consideration.

(Signed) Masato Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the People's Republic  
of Bangladesh

Mr. Mohammad Mejbahuddin  
Senior Secretary  
Economic Relations Division  
Ministry of Finance  
Government of the People's Republic  
of Bangladesh

表

附表

List

	(Limit amount)		(Maximum amount in million yen)
1 Foreign Direct Investment Promotion Project	15,825	1. Foreign Direct Investment Promotion Project	15,825
2 Dhaka-Chittagong Main Power Grid Strengthening Project	43,769	2. Dhaka-Chittagong Main Power Grid Strengthening Project	43,769
3 Western Bangladesh Bridge Improvement Project	29,340	3. Western Bangladesh Bridge Improvement Project	29,340
4 Maternal, Neonatal and Child Health (MNCH) and Health System Improvement Project	17,520	4. Maternal, Neonatal and Child Health (MNCH) and Health System Improvement Project	17,520
5 Urban Building Safety Project	12,086	5. Urban Building Safety Project	12,086
6 Upazila Governance and Development Project	14,725	6. Upazila Governance and Development Project	14,725
Total	133,265	Total	133,265



(バングラデシユ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をバングラデシユ人民共和国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年十二月十三日にダッカで

バングラデシユ人民共和国

財務省経済関係局上級次官

モハマド・メジブフッディン

バングラデシユ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 渡邊正人閣下

(Bangladeshi Note)

Dhaka, December 13, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Mohammad Mejbahuddin

Senior Secretary

Economic Relations Division

Ministry of Finance

Government of the People's Republic  
of Bangladesh

His Excellency

Mr. Masato Watanabe

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan

to the People's Republic

of Bangladesh

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がバングラデシュ政府に対し、千三百三十二億六千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。